

# Friends

## 1015 - Il funerale di Estelle

### The One Where Estelle Dies

Scritto da: Andrew Reich & Ted Cohen

Prodotto da: Robert Carlock & Wendy Knoller

Tradotto da: [Illampo](#)

Correzione finale di: [Inzaghina](#)

---

### [Flashback dalla 10.14: dai Bing, tutti tranne Joey e Phoebe.]

**Chandler:** Com'è andato il colloquio?

**Rachel:** Mi hanno offerto un lavoro.

**Ross:** Questo richiede una bottiglia del miglior vino di Israele!

**Rachel:** Il lavoro è a Parigi. *(Ross è attonito)*

### [fine del flashback, ancora dai Bing.]

**Rachel:** Cielo! Per favore, qualcuno dica qualcosa!

**Ross:** Quindi, se accetterai questo lavoro, ti trasferirai a Parigi?

**Chandler:** O affrontare viaggi terribili.

**Rachel:** Lo so che è una cosa enorme, pazzesca... ed è molto molto lontano da voi... ma è un'incredibile opportunità per me, e gli ho già parlato della mia situazione con Emma.

Dicono che faranno di tutto per facilitarci le cose.

**Ross:** Okay.

**Rachel:** Andremo avanti e indietro in aereo, ci daranno tutto ciò di cui abbiamo bisogno.

**Chandler:** Il mio capo dice che posso avere una nuova lampada per il mio ufficio. *(Monica lo vorrebbe strozzare)*

**Ross:** Va bene, penso che ce la faremo!

**Rachel:** Grazie! Grazie!

**Ross:** Sì, già! *(s'abbracciano)* Se sicura che è quello che vuoi?

**Rachel:** Penso di sì.

*(Entrano Phoebe e Joey.)*

**Phoebe:** Che succede?

**Rachel:** Ho avuto un'offerta di lavoro incredibile.

**Joey:** Grande!!

**Phoebe:** In bocca al lupo!

**Rachel:** È a Parigi.

**Joey:** *(divenendo subito serio)* Cosa? No, no, no! No, no... no... no, no... Troppi cambiamenti... okay? Prima Phoebe si sposa... *(a Phoebe)* Congratulazioni! ... Puoi quei due si trasferiscono nella loro stupida casa in quella stupida periferia...

**Monica:** Ehi! Poco fa hai detto che ci sostenevi...

**Joey:** Beh, le parole vanno e vengono. Io non ci crederei troppo.

**Rachel:** Ragazzi, questo significa veramente tanto per me... e significherebbe tanto se voi cercaste di essere dalla mia parte.

**Phoebe:** Ma certo che siamo dalla tua parte... Congratulazioni! *(abbraccia Rachel, ma Joey scuote la testa.)* Yay! *(con un gesto invita Joey ad unirsi all'abbraccio)* Joey...

**Joey:** No, no, no. I miei abbracci sono solo per la gente che rimane in America.

**Rachel:** *(avvicinandosi a Joey)* Joey, significherebbe molto...

**Joey:** Hey! No! Tieni le tue braccia francesi lontano da me! *(esce, ma Rachel lo segue)*

**Rachel:** Joey...

**Phoebe:** Tu come l'hai presa?

**Chandler:** Mi sento un po' triste, ma...

**Phoebe:** Parlavo con Ross.

**Chandler:** Capisco.

**Ross:** Rachel va in un'altra nazione, non la potrò più vedere ogni giorno... come vuoi che la prenda?

**Monica:** Ma cosa possiamo fare? Ha veramente bisogno di quel lavoro.

**Ross:** Pensi che se la Ralph Lauren le ridesse il suo vecchio impiego, lei accetterebbe?

**Monica:** E come potrebbe accadere?

**Chandler:** Sarebbe questo il modo migliore per uno dei tuoi tre desideri?

**Ross:** Non lo so, potrei parlare col suo capo, l'ho incontrato a quella festa di Natale. Avevo fatto colpo su di lui.

**Monica:** Parli del tipo che ti chiamava "Ron"?

**Ross:** Non ho detto che siamo diventati fratelli.

## Sigla iniziale

### [Central Perk. Phoebe sta leggendo un giornale. Entrano Chandler e Monicas.]

**Monica:** Hey Phoebe, dacci un parere. Ricordi la casa a fianco a quella che stiamo comprando a Westchester? L'hanno appena messa in vendita; io vorrei darle un'occhiata, ma Chandler no.

**Chandler:** Domani chiudiamo la trattativa per la casa. Andarne a vedere un'altra potrebbe turbarci, Siamo facilmente perturbabili. Non siamo intelligenti.

**Monica:** E se è migliore della nostra? Non dovremmo almeno darle un'occhiata?

**Chandler:** Cosa ne pensi Pheeb?

**Phoebe:** Penso che con quella camicia sembri uno che lavora da Baskin Robbins... Comunque... *(le cade l'occhio sul giornale)* Hey, Estelle Leonard non è l'agente di Joey?

**Chandler:** Sì.

**Phoebe:** È morta.

**Chandler:** Davvero?

**Monica:** È terribile!

**Phoebe:** Sì, sabato scorso. *(continuando a leggere)* Wow! Lei è stata il primo uomo di colore a sorvolare l'Atlantico in solitaria. *(Chandler e Monica non capiscono)* Oh, aspettate, ho sbagliato riga.

**Chandler:** Ma no?

**Phoebe:** Sì, lei era solo un agente.

**Monica:** Joey sarà sconvolto.

**Chandler:** Lo so, ha sempre voluto essere lui il primo uomo di colore a sorvolare l'Atlantico.

**Phoebe:** Non dobbiamo dirglielo, sta già uscendo di testa per via di tutti questi cambiamenti. Lo farebbe uscire di senno.

**Monica:** Sul serio? Pensi che non dovremmo dirglielo?

**Phoebe:** Non subito. Diamogli qualche giorno per abituarsi a tutto questo.

**Monica:** E se lo legge sul giornale?

**Chandler:** A meno che Snoopy non lo dica a Charlie Brown, siamo tranquilli.

### [Ufficio di mr. Zelner. Entra Ross.]

**Mr Zelner:** Posso aiutarla?

**Ross:** Sì, sono un amico di Rachel Green. Ci siamo conosciuti alla festa di Natale, due anni fa.

**Mr Zelner:** Ah, sì! Eh... Don?

**Ross:** Quasi, Ron. *(si danno la mano)*

**Mr Zelner:** Cosa posso fare per lei?

**Ross:** Volevo sapere se potrebbe riassumere Rachel.

**Mr Zelner:** È lei che le ha chiesto di farlo?

**Ross:** No, prima devo devo convincere lei. Poi vedremo se Rachel vorrà tornare.

**Mr Zelner:** Wow, che tentazione!

**Ross:** Ascolti! Lei adora il suo lavoro qui e guardiamo le cose in faccia, non troverete un'altra persona altrettanto competente, non è vero?

**Mr Zelner:** È brava.

**Ross:** (*sorpreso*) Oh ! Ho tirato a indovinare.

**Mr Zelner:** Ma sono desolato, non posso fare niente... Non è vero... non VOGLIO fare niente!

**Ross:** Capisco. Grazie lo stesso. (*sta per uscire, quando si ferma ad osservare una foto.*) È suo figlio?

**Mr Zelner:** Sì. Si chiama Ross. (*Ross è sorpreso*) Cosa?

**Ross:** Niente! Stavo pensando che è simile a Ron. Al piccolo Ross piacciono i dinosauri per caso?

**Mr Zelner:** Sì, non parla d'altro. Perché?

**Ross:** Gli potrebbe piacere venire con me al Museo di Storia Naturale quando tutti saranno usciti, ci saremo solo noi due e potrà toccare tutto quel che vuole. (*Mr. Zellner è perplesso*). Ho appena capito come suonava alle sue orecchie e non è bello. Me lo lasci ridire: io sono un paleontologo, lei verrà con noi e lui non toccherà che ossa di fossili!

**Mr Zelner:** Lei potrebbe fare questo?

**Ross:** Lei riassume Rachel, ed è fatta.

**Mr Zelner:** Riassumere Rachel non sarà la cosa peggiore al mondo.

**Ross:** Sì! Grazie! Grandioso. Grazie tante. Le prometto che per suo figlio sarà il giorno più bello della sua vita.

**Mr Zelner:** Ottimo. Sono un po' preoccupato per Ross... non fa che leggere, collezionare rocce... è ossessionato dai dinosauri.

**Ross:** Starà bene.

### [Central Perk. Phoebe. Entra Joey.]

**Joey:** Ciao Phoebe.

**Phoebe:** Ciao. Tutto bene?

**Joey:** Sono arrabbiato con la mia agente!

**Phoebe:** Estelle? Perché?

**Joey:** C'è una parte in un telefilm che sarebbe perfetta per me e non ho potuto partecipare al provino. Farebbe bene a avere un buon motivo.

**Phoebe:** Mi sa che ce l'ha!

**Joey:** (*prendendo il cellulare*) voglio sentire, perché continua a farlo.

**Phoebe:** Aspetta! Aspetta! Devo andare. Promettimi di aspettare un minuto prima di chiamarla.

**Joey:** Perché?

**Phoebe:** Perché una promessa tra amici vuol dire non dover mai dire il motivo. (*esce*)

**Joey:** Mi piace questa frase!

(*fuori Central Perk, Phoebe prende il suo cellulare.*)

**Joey:** (*rispondendo al cellulare.*) Pronto?

**Phoebe (*imitando Estelle*):** Joey! Sono Estelle!

**Joey:** Stavo per chiamarti, pazzesco!

**Phoebe:** È una coincidenza, ma credibile (*Joey annuisce*). Senti, sono sicura che ti stai chiedendo perché non ti ho fatto ottenere un'audizione per quel telefilm.

**Joey:** Proprio così!

**Phoebe:** Mi sa che me ne sono scordata. Whoopsie!

**Joey:** È tutto qui? Si direbbe che tutto quello che fai ultimamente è dimenticare.

**Phoebe:** Non usare quel tono con me! Chi pensi di essere? Alan Lemon? Il primo nero a sorvolare l'Atlantico in solitaria?

**Joey:** No! Dico solo che tu sei la mia agente... e che non mi procuri le audizioni e io sono stufo.

**Phoebe:** Cosa vuoi dire?

**Joey:** Voglio dire che... non può più funzionare tra noi... Estelle, sei licenziata! Addio! (*riattacca*).

**Phoebe:** Accidenti! Settimana dura per Estelle!

### [Da Joey. Rachel. Entra Ross.]

**Ross:** Ciao.

**Rachel:** Ciao.

**Ross:** Emma ha lasciato il suo T-Rex di peluche a casa mia, sai che non può dormire senza di lui.

**Rachel:** Ah sì? Beh, adesso sta dormendo. Smettila di forzarla con quella roba.

**Ross:** Ok.

**Rachel:** Ehi! Non crederai mai cosa mi è successo oggi! Ralph Lauren mi ha chiamata e mi ridanno indietro il posto!

**Ross:** Nooo!

**Rachel:** È del tutto incredibile! Prima mi licenziano e poi senza che io sappia perché mi riassumono! Quel posto va a pezzi senza di me!

**Ross:** Quindi non vai più a Parigi?

**Rachel:** No, ci vado comunque!

**Ross:** Cosa cosa cosa?

**Rachel:** Quando quelli di Louis Vuitton hanno saputo che Ralph Lauren mi voleva riprendere mi hanno offerto più soldi! Non è grandioso?

**Ross:** Sìiiii (si danno il cinque)

### [La casa a fianco la futura casa dei Bing. Una signora apre a Chandler e Monica.]

**Monica:** Salve. Stiamo comprando la casa qui a fianco e ci domandavamo se potevamo dare un'occhiata anche a questa.

**Signora:** Ma certo! La sto già facendo visitare, ma entrate pure!

**Monica:** Grazie.

**Chandler:** Ho l'impressione che stiamo tradendo la nostra casa e già che lo facciamo, non dovremmo tradirla con una casa giovane e carina che fa delle cose che la nostra non vuole fare?

**Monica:** La nostra è cooosi migliore! Questo salotto è più piccolo... la sala da pranzo sembra una grotta. Che buco!

**Signora:** Allora? Cosa ne pensate?

**Monica:** Adorabile!

**Signora:** Devo dirvi che abbiamo già avuto una proposta e penso che la signora al piano di sopra ne farà un'altra.

**Monica:** Forse saranno i nostri vicini, come sono?

**Signora:** Oh, la signora è molto simpatica, è sposata e hanno due figli, lui lavora a Wall Street e...

**Janice:** (*comparendo dalle scale*) Oh Mio Dio!  
(*Chandler e Monica sono senza parole*).

**Chandler (a Monica):** Ovvio.

### [Da Joey. Joey.]

**Phoebe:** (*entrando*) Ehi Joey ! Vuoi venire con me... stai bene?

**Joey:** Sì! E' che mi sento in colpa per aver licenziato Estelle... questo la ucciderà!

**Phoebe:** Ma no. Non potrà ucciderla... ma una normale embolia potrebbe.

**Joey:** Non credo, la prenderà male, ero il suo unico cliente... a parte il tipo che mangia la carta e che secondo me mangia più soldi di quanti ne guadagna. Lo so che non è un'agente formidabile, ma sta con me da più di dieci anni. La chiamo e la riassumo.

**Phoebe:** No! No! Non chiamarla! Aspetta piuttosto che sia lei a chiamarti!

**Joey:** Perché?

**Phoebe:** Perché la pazienza è la via per la comprensione... che è la chiave per un cuore felice.

**Joey:** (*impressionato*) Mi fai volare in alto.

**Phoebe:** (*prende la borsa*) Quindi mi prometti di aspettare che sia lei a chiamarti?

**Joey:** Te lo prometto, il che vuol dire... .. non dover mai dire il perché. (*Phoebe si trattiene dal ridere ed esce*)

### [La casa di prima. Monica, Chandler e Janice.]

**Janice:** Com'è piccolo il mondo!

**Chandler:** Eppure non mi sono mai imbattuto in Beyoncé!

**Signora:** Vi conoscete?

**Janice:** Oh, da tanto tempo. Prima che Monica lo rendesse un uomo onesto, Chandler è stato il mio piccolo muffin dell'amore. (*fa la sua risata*). Anche voi volete comprare questa casa? Dovremo fare una guerra di offerte? Vi devo avvertire, sono forte! (*fa delle mosse a Chandler*)

**Chandler:** No. No.

**Monica:** In realtà stiamo comprando la casa a fianco.

**Chandler:** (*a Monica*) Perché?

**Monica:** (*confusa*) Non so perché!

**Janice:** È deciso, allora! Ero in dubbio ma ora che avremmo l'occasione di essere vicini dobbiamo prenderla! Ellen, andiamo a parlare di numeri. (*afferra Ellen ed escono*)

**Chandler:** Questo non può accadere davvero!

**Monica:** L'agente immobiliare ha detto che un'altra coppia ha fatto un'offerta forse i Janice non la spunteranno! Forse l'altra coppia ce al farà

**Chandler:** L'unico caso in cui ciò potrebbe accadere è se l'altra coppia sono gli Hitler.

**Monica:** (*riflette un attimo*) Okay, e se comprassimo entrambe le case? Possiamo tenere questa per gli ospiti.

**Chandler:** Ottima idea! Non voglio sembrare volgare ma da quand'è che hai cominciato a cagare soldi?

**Monica:** Okay, vediamo la tua idea.

**Chandler:** Ci rimangono tre ore prima di firmare per la casa. Possiamo ancora rinunciare.

**Monica:** Ma adoriamo la nostra casa.

**Chandler:** Ci piacerebbe altrettanto con lei di fianco? E sarà ancora più rumorosa qua fuori a lanciare i suoi "Oh mio Dio"!

**Monica:** Ok. Ma se non prendiamo la casa lei spunterà dal nulla ovunque andiamo. Almeno se lei è qui, questo elimina il fattore sorpresa. Non dovrai più sentire le tre parole che fi fanno rientrare le palle dentro il corpo

**Chandler:** Dobbiamo fare qualcosa. Non possiamo averla come vicina. (*si sente la risata di Janice*) Ah, anche questo mi fa quell'effetto.

### [Da Mr. Zellner. Bussano.]

**Mr Zellner:** Chi è?

**Ross:** (*entra*) Sono io, Ron. Senta, lo so che Rachel ha rifiutato ma penso che ci sia un modo per convincerla a tornare.

**Mr Zellner:** Forse la sorprenderà, ma riassumere gli impiegati licenziati non è il mio impegno principale.

**Ross:** Ascolti solo questa: che ne direbbe di darle un aumento?

**Mr Zellner:** Non è buona, Ron.

**Ross:** Forse posso convincerla. se potesse regalare a suo figlio (*prende un uovo fossile dalla sua borsa*) quest'imitazione di un vero uovo di pterodattilo?

**Mr Zellner:** Wow, sembra molto bello

**Ross:** Allora, siamo d'accordo?

**Mr Zelner:** Va bene, ha vinto.

**Ross:** Sì! Sì!

**Mr Zelner:** Questo mi renderà molto popolare!

**Ross:** Oh, mi creda, le donne lo adorano.

**Mr Zelner:** Intendevo dire con mio figlio.

**Ross:** Bene! Perché in realtà alle donne non piace molto. *(esce)*

### [Da Joey. Joey sta ascoltando al segreteria telefonica.]

**Answering machine:** Joey, sono Al T. Booker, il tizio che mangia la carta. Penso che tu sappia che Estelle è morta. Volevo dirti che ci sarà una cerimonia funebre in suo onore alla cappella di Westside domani alle dieci. Spero che tu possa farcela.

**Joey:** Oh mio Dio. *(è ancora allibito quando sente suonare il telefono)* Pronto?

**Phoebe:** *(imitando Estelle)* Joey, sono Estelle. *(Joey è atterrito)*

**Joey:** Estelle?

**Phoebe:** Ti chiamo per dirti che non ce l'ho con te per avermi licenziata.

**Joey:** Va bene. Non riesco a credere che tu mi stia chiamando.

**Phoebe:** Non credo di poter venire...

**Joey:** No, no, no! No, non venire!

**Phoebe:** In ogni modo tu hai fatto quello che dovevi fare. Io sto bene.

**Joey:** Posso chiederti una cosa? Com'è dove ti trovi adesso?

**Phoebe:** *(si guarda in giro)* Non è male. Sembra carino. Devo andare. Buona fortuna per la tua carriera. Sarai un grande!

**Joey:** Grazie di tutto, Estelle. Addio. *(riattacca e vede il display)* "Fuori area"? E ci credo!

### [La casa di prima. Chandler. Entra Janice.]

**Janice:** Ho parlato a Sid, faremo sicuramente un'offerta per la casa, e scommetto che sarà nostra!

**Chandler:** Gli Hitler ci rimarranno male!

**Janice:** Devo scappare, saluta Monica da parte mia e... ..ci vediamo, vicino. *(fa la sua risata)*

**Chandler:** Aspetta! Voglio che tu sappia che sono molto contento che tu venga ad abitare qua.

**Janice:** Oh, anch'io... *(ride)*

**Chandler:** Perché... così, potremo riprendere da dove eravamo rimasti.

**Janice:** Huh?

**Chandler:** Non ho mai smesso di amarti!

**Janice:** Oh, mio...

**Chandler:** *(la blocca prima che finisca la sua frase)* Sì, sì, sì! Ti voglio! Ho bisogno di te. Devo avverti, Janice Litman Goralnik Neihosenstein.

**Janice:** Chandler, di cosa stai parlando?

**Chandler:** Ora che vivi accanto a me, potremo stare insieme tutti i giorni. Sid e Monica non lo sapranno mai!

**Janice:** Non so cosa dire! È ovvio che c'è del calore tra noi.

**Chandler:** Ovvio!

**Janice:** Ma io amo mio marito! E so che tu ami tua moglie. Non credo che dovremmo prendere questa casa, a questo punto.

**Chandler:** Non dire così. Non levarmi questo sogno dopo avermelo mostrato!

**Janice:** Chandler, uno di noi deve essere forte!

**Chandler:** Capisco.

**Janice:** Anche se forse un ultimo momento di debolezza... *(gli dà un bacio, senza che lui riesca a divincolarsi.)* Addio Chandler Bing! *(esce)*

**Chandler:** *(sofferente)* Non ritorneranno fuori mai più!

## [Da Ross. Ross. Entra Rachel.]

**Rachel:** Ciao!

**Ross:** Hey!

**Rachel:** Non crederai a cosa mi è successo oggi!

**Ross:** Cosa?

**Rachel:** Ralph Lauren mi ha chiamata di nuovo, e mi offrono più soldi!

**Ross:** Davvero?

**Rachel:** Sì, è incredibile. Zelter mi ha chiamata e mi ha detto: farò di tutto per riaverti e che dovevo ringraziare un certo Ron... non so neanche di che reparto sia questo tizio!

**Ross:** Allora, cosa farai?

**Rachel:** Ho accettato.

**Ross:** Stupendo, allora resterai a New York !

**Both:** YAY! WHOO! YAY!

**Ross:** Sarai felicissima, no?

**Rachel:** (*esita*) Siii... lo stipendio è fantastico. È la scelta più facile.

**Ross:** Giusto.

**Rachel:** Avevo forse voglia di andare a Parigi? Certo! Ero eccitata all'idea di lavorare nella capitale mondiale della moda? Assolutamente! Sì, ma sai questo è... va bene. Faccio bene a riprendere un lavoro dove ho già ottenuto quello che potevo avere... (*si siede, delusa*)

**Ross:** Non lo sapevo... non avevo idea che tu fossi così eccitata all'idea di andare a Parigi. Non hai detto che eri spaventata?

**Rachel:** Sì, ma era una paura positiva. Spaventata come quando mi sono trasferita a New York, o spaventata come quando ho saputo che aspettavo Emma. Ma va bene. Andrà tutto bene.

**Ross:** (*dopo una lunga pausa*) Dovresti andare...

**Rachel:** Cosa?

**Ross:** Se è quello che vuoi, dovresti andare.

**Rachel:** Lo pensi davvero?

**Ross:** Davvero.

**Rachel:** Ma ho detto a Zelter che sarei tornata!

**Ross:** (*senza farsi vedere, butta nella sua borsa un fossile*) Sono sicuro che capirà.

**Rachel:** Bene, benissimo. Lo farò. Andrò a Parigi!

**Ross:** Sì...

**Rachel:** Vado a Parigi. Grazie, Ross!

**Ross:** Sì, sì! (*s'abbracciano*)

**Rachel:** Sono così felice!

**Ross:** Allora sono felice anch'io.

## Sigla finale

### [Al funerale di Estelle. Joey sta tenendo un discorso. C'è un uomo a fianco a lui.]

**Joey:** Grazie a tutti per essere venuti. Siamo qui per esprimere il nostro dolore per una grande agente e una donna magnifica... (*vede la foto di Estelle*) interiormente. In qualità di suoi unici due clienti, vorremmo dire qualche parola. (*cerca i suoi appunti, ma vede che l'uomo a suo fianco sta masticando qualcosa.*) Amico, dov'è il mio discorso? (*l'uomo continua a masticare.*) Incredibile! Al Zebooker. (*applaude e il tizio mostra la bocca vuota.*)

--- Fine ---